

詩人^{いん せ りん}尹世霖の童詩の世界④

尹世霖の童詩と出会う 金子總子

花和草

wǒ ài shénme huā wǒ ài qiānniú huā
我爱什么花？ 我爱牵牛花。

bù wǎng àn chù qù xiàngzhe guāngmíng pá
不往暗处去， 向着光明爬。

huār zǎochén kāi chuī qǐ xiǎo lǎba
花儿早晨开， 吹起小喇叭。

wǒ ài shénme cǎo wǒ ài gǒu wěiba cǎo
我爱什么草？ 我爱狗尾巴草。

bù qù dà gōngyuán mǎn shān mǎn yě pǎo
不去大公园， 满山满野跑。

xiàngzhe qīngtiān zhǎng dàfēng guā bù dǎo
向着青天长， 大风刮不倒。

花と草

私が 好きなのはどの花？

私が 好きなのは 朝顔の花

暗い処へは 行かないで

光に向かって 這い昇る

朝早くから 咲きこぼれ

小さいラッパを 吹いているよ

私が 好きなのは どの草？

私が 好きなのは えのころ草

立派な公園に 行かなくても

どんな山 どんな野でも 生えている

青空に向かって 成長して

大風が吹いても 倒れないんだよ

昙花

tán huā xiǎo jiějie měilì yòu jiāoyàn
昙花小姐姐， 美丽又娇艳；

jiùshì tài hàixiū bùgǎn ràng rén kàn
就是太害羞， 不敢让人看。

hǎobùróngyì lù xiàoliǎn yě zài bàn yè dà hēi tiān
好不容易露笑脸， 也在半夜大黑天；

shíjiān bùdàdiǎnr gǎnjīn shōu xiàoliǎnr
时间不大点儿， 赶紧收笑脸儿。

月下美人

月下美人さん

美しくて 艶やかね

ただ とっても はずかしがり屋さんで

人に見られる 勇気がないのね

やっとのことで 笑顔を見せても

真っ暗な夜中に

時間も ほんのわずかで

大いそぎで 笑顔をしまってしまうのね



yù jīn xiāng
郁金香

hóng jiǔbēi huáng jiǔbēi
红酒杯，黄酒杯，

yùjīnxiāng shì cǎisè bēi
郁金香是彩色杯。

xiǎo húdié xiǎo mìfēng
小蝴蝶，小蜜蜂，

xiàngzhe jiǔbēi fēi fēi fēi
向着酒杯飞飞飞。

yòu hējiǔ yòu hē shuǐ
又喝酒，又喝水，

húdié mìfēng quán hēzuì
蝴蝶，蜜蜂全喝醉。

チューリップ

赤い お盃

黄色い お盃

チューリップは 色とりどりの お盃

チョウチョさんがくる

ミツバチさんがくる

お盃に向かって とんで 飛んでくる

お酒を飲んで

お水を飲んで

チョウチョも ミツバチも

みんな みんな 酔っぱらうよ

